

LITERARISCHE ABENDE

LITERÁRNÍ VEČERY

■ sind als Projekt im Kleinprojektfonds Phare CBC der Euroregion schon zur Tradition geworden. Nach erfolgreichen Veranstaltungen in Zwickau und Most fand ein weiterer Abend am 08.03. 2003 in Marienberg statt. Im vollen Saal des Freizeitentrums stellten zwei tschechische Schriftsteller ihre Werke vor. Beide sind Deutschlehrer in der Universität Ústí nad Labem. Herr Mgr. Radek Fridrich las Ab-



„Taufe“ des Buches in Most (v.l. P. Weiss, Senator R. Falbr, Oberbürgermeister von Most V. Bártl, R. F. Holeček).
Křest knihy v Mostě (zleva P. Weiss, senátor R. Falbr, primátor Mostu V. Bártl, R. F. Holeček).

schnitte aus seinem Buch „Totenrede“ und Herr Mgr. Radim Holeček stellte sein Buch Hedvika Mukden vor, die Korrespondenz einer Wäscherin aus Most, das das Leben in der ehemaligen multikulturellen Stadt Most beschreibt. Dieses Buch wurde im gleichen Monat in Most vorgestellt.

■ se staly jako projekt v programu Společného fondu malých projektů Phare CBC v euroregionu již tradicí. Po úspěšných akcích ve Zwickau a Mostě se konal dal-



Mgr. Radim F. Holeček stellt sein Buch in Marienberg vor. Mgr. Radim Holeček představuje svou knihu v Marienbergu.

ší literární večer 8.3.2003 v Marienbergu. V zaplněném sále Centra volného času představili svá literární díla dva čeští autoři, oba němčináři, přednášející na Ústecké univerzitě. Mgr. Radek Fridrich předčítal úryvky ze své knihy „Řeči mrtvech“ a Mgr. Radim Holeček představil svou knihu Hedvika Mukdenová, korespondence pradleny z Mostu, která představuje život v někdejším multikulturním městě Mostě. V tomto městě pak byla kniha ve stejném měsíci také pokřtěna.



Knihy Mgr. Radka Fridricha se setkala v Marienbergu s velkou odezvou.
Das Buch von Mgr. Radek Fridrich traf in Marienberg eine große Resonanz.

13. SETKÁNÍ ORCHESTRŮ V THUMU

13. THUMER ORCHESTERTREFF

■ Projekt „BEZ HRANIC“ - speciálně 13. setkání orchestrů v Thumu v době 13. - 15. června dává o sobě zase vědět.

V současné době je již zmluveno 1400 ubytovacích míst pro zúčastněné hudebníky a hudebnice. Téměř všechny ubytovny mládeže v okrese jsou obsazeny, penziony a hotely dávají k dispozici mimořádné nabídky nebo jsou k dispozici sponzorské ubytovací kapacity, např. Waldschenke v Geyeru a hotel Euromill na Fichtelbergu v Oberwiesenthalu.

Šéfkuchaři, mistři výčepní a Sdružení orchestru mládeže města Thumu zpracovávají nabídku jídel a nápojů, která garantuje splnění každého kulinářského přání.

Konkrétní formy dostává také otevřená scéna v Thumu, která se jako vedlejší akce tohoto setkání orchestrů koná již po sedmé. Která z hudebních skupin bude moci vystoupit živě v pátek v městském parku ve stanu na Bibop - party bude předem rozhodnuto ve Volkshausu v Thumu 5. a následně 12. dubna.

Milovníci české hudby přijedou na vlastní náklady jako fandové dixielandu. Jako zvláštní překvapení se večer připravuje módní přehlídka svého druhu, vždyť ke každé programové části jsou dámy originálně a perfektně oblečeny do odpovídajících kostýmů.



O dalších detailech tohoto setkání orchestrů se může každý informovat na internetu na webové adrese www.jbo-thum.de nebo také pochopitelně telefonicky na čísle : 0049 37297 - 89817 denně od 8 do 16 hod.

Management projektu „Setkání orchestrů v Thumu“: info@jbo-thum.de nebo fam.grueneberg@t-online.de

■ Das Projekt Volksmusik GRENZENLOS - speziell der 13. Thumer Orchestertreff vom 13. - 15. Juni 2003 macht weiter von sich reden. Inzwischen sind die über 1400 Quartiere für die teilnehmenden Musikerinnen und Musiker gebucht. Ziemlich alle großen Jugendherbergen des Landkreises sind belegt, Pensionen und Hotels stellen Sonderangebote oder sponsierte Übernachtungskapazitäten zur Verfügung- so zum Beispiel die Waldschänke in

Geyer und das Euromill-Hotel am Fichtelberg in Oberwiesenthal.

Die Chefköche und Zapfmeister des Veranstaltervereins Jugendblasorchester der Stadt Thum erarbeiten gerade das Speisen- und Getränkeangebot, das garantiert für jeden Geschmack etwas bietet.

Konkrete Formen nimmt derzeit auch das Thumer Park-Open-Air an, das als „Nebenveranstaltung“ des Orchestertreffs bereits zum siebenten Male stattfindet.

Welche Live-Bands diesmal am Freitag im Stadtpark-Festzelt zur Bibop- Party aufspielen dürfen, entscheiden diesmal zwei Vorentscheide im Thumer Volkshaus am 5. und 12. April.

Die Liebhaber böhmischer Musik werden ebenso auf ihre Kosten kommen wie die Dixielandfans. Als besondere Überraschung wird der Abend auch eine Art Modenschau, denn zu jedem Programmteil sind die Damen perfekt und originell kostümiert.

Über weitere Details des Thumer Orchestertreffs kann man sich per Internet unter www.jbo-thum.de oder natürlich auch per Telefon 037297 - 89817 täglich von 8-16 Uhr informieren.

Projektbüro „Thumer Orchestertreff“:
info@jbo-thum.de
oder fam.grueneberg@t-online.de

Vision Unesco Weltkulturerbe

Vize - kulturní dědictví Unesco

■ Der Freistaat Sachsen hat 1998 für die Warteliste zum UNESCO Welterbe die Kultur- und Montanlandschaft Erzgebirge vorgeschlagen.

Eine vom Sächsischen Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst in Auftrag gegebene Machbarkeitsstudie für dieses Projekt kommt zu folgender Feststellung: Die „Montanregion Erzgebirge“ als eine Industriekulturlandschaft, die in über 800 Jahren in allen Bereichen - Wirtschaft und Verwaltung, Siedlungs- und Stadtentwicklung, Technik und Wissenschaft, Kunst und Kultur - durch den Bergbau und das Hüttenwesen geprägt wurde, erfüllt die strengen Kriterien hinsichtlich der Bedeutung für das Erbe der Menschheit. Das alles lässt sich mit zahlreichen originalen und bereits unter nationalem Schutz stehenden Objekten und Sachgesamtheiten belegen.

Hinzu kommt, dass auch im böhmischen Teil des Erzgebirges derartige einzigartige Sachzeugen vorhanden sind und das damit bei Realisierung eines binationalen Projekts im Rahmen der europäischen Vereinigung diese historischen Kulturräume wieder enger zusammenwachsen.

Dieses Potenzial kann die Voraussetzung für einen entsprechenden Antrag an die UNESCO sein, die „Montanregion Erzgebirge“ in die Welterbeliste aufzunehmen. Es geht darum, in der Phase der Vorbereitung und bei entsprechender Zuerkennung, in Verbindung mit dem weltweit bekannten und geachteten Gütesiegel den regionalen und internationalen Bekanntheitsgrad zu erhöhen und das damit verbundene positive Image zu nutzen, was bei anderen Welterbestätten in Deutschland gelungen ist. Die „Kulturlandschaft Mittelrhein“ ist als Region aufgewertet worden, hier konnte die Abwanderung gestoppt werden. Industrietourismus belebt das Ruhrgebiet. Auf der „Klosterinsel Reichenau“ ist es gelungen, die traditionelle Landwirtschaft einzubeziehen.



Das hat nichts mit „musealer Konservierung“ zu tun. Es geht um die Chance, das genannte Potenzial zu bündeln und als Standortfaktor für die Wirtschafts- und Regionalentwicklung im allgemeinen und den Tourismus im besonderen aufzuwerten, auszugestalten und nutzbar zu machen. Dazu eignet sich die „Montanregion Erzgebirge“ als Netzwerk, um nicht nur einzelne Punkte, sondern die gewerbliche Wirtschaft und Landwirtschaft sowie die Dienstleistungsbereiche im Natur- und Kulturraum zu stärken und die historischen Wurzeln für die moderne, leistungsfähige und traditionsbewusste Region zu verdeutlichen.

Zur Unterstützung des Projekts bei der Ausarbeitung des Antrages an die UNESCO, will der Förderverein „Montanregion Erzgebirge“ wirksam werden, der sich mit zahlreichen Gründungsmitgliedern aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, sowie von Verbänden und Vereinen am 28.03.2003 konstituiert hat.

■ Svobodný stát Sasko v roce 1998 navrhl zařadit do kandidátské listiny světového dědictví kulturní a hornický region Krušnohoří.

Studie proveditelnosti pro tento projekt, zadaná Saským státním ministerstvem pro vědu a umění, dochází k tomuto zjištění: hornický region Krušnohoří jako průmyslově kulturní krajina se svou výraznou přes 800 let starou tradicí splňuje přísná kritéria ve vztahu k významu dědictví lidstva ve všech oborech, jako je např. hospodářství a správa, rozvoj sídel, stejně jako rozvoj měst, techniky a vědy, umění a kultury, hornictví a hutnictví. To vše je možné

doložit četnými původními objekty, které jsou již nyní jako národní památky pod ochranou ve věci veřejného zájmu.

K tomu se řadí podobné jedinečné hmotné památky v české části Krušnohoří, které jsou při realizaci společného binacionálního projektu v rámci sjednocování Evropy jako historický kulturní prostor opět předurčeny k užkému spojení.

Tento potenciál může být předpokladem pro odpovídající podání žádosti do UNESCO, což může vést k přijetí projektu „Hornického regionu Krušnohoří“ na listinu kulturního dědictví. Jde o to, jak zvýšit odpovídající uznání ve spojitosti se světově uznávanou kvalitou na regionální a mezinárodní úrovni, a tím využít pozitivní image, které je s tím spojeno. Tak se to podařilo jiným místům v Německu, která takového zařazení jako světového dědictví dosáhla. Kulturní krajina Mittelrhein byla vysoce hodnoceným regionem, a tím je odliv obyvatel zastaven. Právě turistika za průmyslovými památkami, tzv. průmyslová turistika, oživila Porúří. Na ostrově Reichenau s mnoha kláštery se podařilo prosadit se s tradičním zemědělstvím.

Nemá to nic do činění s muzeálním konzervatismem. Jedná se o šanci, jak jmenovaný potenciál spojit a zhodnotit pro regionální a hospodářský rozvoj všeobecně a zhodnotit to z hlediska turistiky, vytvořit podmínky k tomu, aby se dal využít. K tomu se nabízí projekt „Hornický region Krušnohoří“ jako síťové propojení, aby byly posíleny nejen jednotlivé body, ale místní řemesla a zemědělství, stejně jako obory služeb v tomto přírodním a kulturním prostoru, a také aby se podtrhly historické kořeny regionu, který by měl být moderním, výkonným, vědomým si svých tradic.

Pro podporu při zpracování žádosti do UNESCO bylo založeno 28. 3. 2003 sdružení Hornický region Krušnohoří, jehož zakladateli jsou četní představitelé politiky, hospodářské sféry, vědy, stejně jako jiná sdružení a svazy.

BÄRENSTEIN UND VEJPRTY RÜCKEN ENGER ZUSAMMEN

BÄRENSTEIN A VEJPRTY SE SBLIŽUJÍ STÁLE VÍCE

■ „Kleine Europäer rücken immer näher auf sich zu“, sangen Schüler aus Bärenstein beim „Europäischen Frühling“ im März im Sächsischen Haus.

Kinder aus Bärenstein und Vejprty rückten an diesem Frühlingstag bei einem bunten zweisprachigen Kulturprogramm ganz nah zusammen, so dass die Kinder das Anliegen der Veranstaltung nicht treffender formulieren konnten.

Der durch die Euroregion Erzgebirge geförderte Tag der Begegnung war ein guter Anfang für sicherlich viele weiteren Begegnungen, die gerade für unsere Kinder und Jugendlichen von großer Wichtigkeit sind.

■ „Malí Evropané se pořád navzájem víc a víc sbližují“ zpívali žáci z Bärensteinu na akci „Evropské jaro“ v březnu v Saském domě. Děti z Bärensteinu a Vejprty se opravdu toho



jarního dne hodně sbližily při pestrém dvojjazyčném kulturním programu, takže děti nemohly případněji vystihnout jádro této kulturní akce.

Den setkání, dotovaný německou částí Euroregionu Krušnohoří, byl dobrým počínkem pro další setkávání, která mají velký význam právě pro naše děti a naši mládež.

PROJEKT INTERREGU IIIA „VIA GRENSIS“ ZAČAL PODLE PLÁNU PROJEKT INTERREG IIIA „VIA GRENSIS“ PLANMÄBIG GESTARTET

■ Ve správném čase se začalo s organizováním přeshraniční spolupráce s našimi polskými a českými sousedy v tak důležité oblasti, jako je přeshraniční vzdělávání s cílem společně se podílet na rozvoji vzdělání a na přenosu know-how spolu s vytvářením trvalých partnerských vztahů vzdělávacích zařízení a sbližování naší mládeže v evropském duchu.

Hospodářský rozvoj vyžaduje pro zajištění konkurenceschopnosti vysoce kvalifikované pracovníky, kteří jsou schopni ovládat rychle se rozvíjející nové technologie.

Zavedením profesí mechatronik, který byl uznán v roce 1988 jako učňovský obor, byl učiněn správný krok v zaměření profesního vzdělávání.

Nyní jde o to, aby se profesní vzdělávání nasměrovalo do skutečného pracovního procesu v životě podniků a aby byly vytvořeny metodicko - didaktické postupy pro jednotlivá vzdělávací pracoviště.

Aby bylo možno splnit stanovené úkoly, musí být např. dosavadní vzdělávací obsah doplněn a obnoven. Z praktického pohledu je zapotřebí, aby vzdělávací pracoviště, ja-

ko jsou školy, učňovské dílny a podniky, lépe kombinovala spolupráci.

Nadto je ještě z pohledu rozšíření EU žádoucí, aby bylo možné zajistit stejně hodnotné, navzájem propojené části plurálního systému profesního vzdělávání s určitým kvalitativním standardem.

Je to opravdu množství úkolů, které je třeba zvládnout. Národní a mezinárodní síťové propojení je při realizaci tohoto projektu nezbytné. Je třeba si také uvědomit, že vzdělání odborných pracovníků není zrovna levnou záležitostí. Projekt VIA GRENSIS, který 6. listopadu 2002 zahájil vzdělávací institut VVW Zwickau, chce k tomu přispět svým dílem.

■ Zur richtigen Zeit wird auf dem wichtigen Gebiet der Bildung grenzüberschreitend zu unseren Nachbarländern Tschechien und Polen gemeinsame Arbeit organisiert, mit dem Ziel berufsbildendes Know-how zu entwickeln und zu übertragen, dauerhafte Partnerschaften der Bildungszentren zu organisieren und unsere Jugend im europäischen Sinne zusammenzuführen.

Die Wirtschaft benötigt zur Sicherung ihrer Wettbewerbsfähigkeit hochqualifiziertes Personal, welches in der Lage ist, die sich rasant verändernde Technik und Technologien zu beherrschen.

Mit der Einführung des Berufes „Mechatroniker“ als anerkannter Ausbildungsberuf 1998 wurde ein richtiger Schritt für eine zukunftsorientierte Berufsausbildung getan.

Nunmehr kommt es darauf an, die Ausbildung an dem tatsächlichen Geschäfts- und Arbeitsprozess der Unternehmen auszurichten und die methodisch-didaktisch abgestimmt für die einzelnen Lernorte zu gestalten.

Um die anstehenden Aufgaben erfüllen zu können, müssen z.B. bisherige Ausbildungsinhalte ergänzt und erneuert werden. Aus praktischer Sicht ist es notwendig, die Lernorte Schule, Ausbildungswerkstatt und Betrieb besser zu kombinieren.

Darüber hinaus ist es mit dem Blick auf die kommende EU-Erweiterung erforderlich, gleichwertige und untereinander anschlussfähige Bestandteile eines pluralen Berufsbildungssystems mit bestimmten Qualitätsstandards zu sichern.

Eine Vielzahl von Aufgaben, die es zu bewältigen gilt. Nationale und internationale Netzwerke sind daher bei der Umsetzung des Projektes unerlässlich. Man bedenke auch, dass die Ausbildung von Fachkräften ein nicht unerheblicher Kostenfaktor ist.

Das am 06. November 2002 bei VW-Bildungsinstitut Zwickau gestartete Projekt „VIA GRENSIS“ will dazu einen grenzüberschreitenden Beitrag leisten.

Královské město Kadaň

Der königlichen Stadt Kadaň

■ Město Kadaň leží v kraji, kde řeka Ohře opouští sevření Krušných a Doupovských hor a hledá si cestu Mosteckou páneví. Právě zde, v klínu hor na řece Ohři, leží nejstarší královské město Kadaň.

První písemná zmínka pochází z 12. století. Roku 1183 byl zbudován románský kostel Stěti sv. Jana Křtitele, dochovaný dodnes. Před rokem 1261 Přemysl Otakar II. založil na návrší nad osadou královské město a zřejmě i dnešní kadaňský hrad, který za vlády Marie Terezie sloužil jako kasárna a ztratil tím ryzí středověký charakter. Již od 13. století se budovaly kamenné domy. Vývoj mnoha kadaňských domů můžeme sledovat ve fragmentech od poloviny 13. století po současnost. Ve 14. století bylo dokončeno opevnění. Ze tří hlavních, vstupních bran se dochovala jediná - gotická, později jen mírně renesančně upravená Mikulovická brána a gotický barbakán. Radnice s 53,7m vysokou věží pochází ze 14. století od stavitele Petra Hündta. Na náměstí se zčásti zachovalo podloubí, arkýře a pozdně gotická jádra u domů. Z doby velkého rozkvětu města v 16. století pocházejí některé renesanční přestavby. Nejcennější památkou v Kadani je bezesporu bývalý klášter františkánů z roku 1473, využitý dnes pro muzejní účely, s nejstaršími sklípkovými klenbami a s kostelem Čtrnácti sv. Pomocníků, vysvěceným roku 1480. V kostele jsou náhrobní kameny ze 16. století, povětšinou členů rodiny Lobkoviců. Františkánský klášter je od roku 1995 národní kulturní památkou.

■ Eine der schönsten Städte der Euroregion befindet sich auf dem Gebiet einer Siedlung der Vorzeit an der Furt über Ohře/Eger, auf dem historischen Salzweg. Am Anfang des 13. Jahrhunderts wurde hier die bis heute erhaltene Kirche der Enthauptung Johannes des Täufers gegründet. Der bekannte tschechische König Ottakar der II. gründete auf dem Berg über der damaligen Siedlung die Stadt Kadaň und vielleicht auch die Burg. Die Befestigung der Stadt wurde im 14. Jahrhundert beendet. Zu dieser Zeit gab es in der Stadt bereits steinerne Häuser. Von den





drei ehemaligen Stadttoren ist nur eine mit der Barbakane erhalten geblieben. Das bekannte Rathaus mit seinem 53,7 m hohem Turm stammt aus dem 14. Jahrhundert. Auf dem Marktplatz sind teilweise der Laubengang, Erker, und die gotischen Kerne einiger Häuser erhalten geblieben. Aus der Blütezeit der Stadt im 16. Jahrhundert stammen einzelne umgebaute Gebäude der Renaissance. Das wertvollste Denkmal in Kadaň ist zweifellos das ehemalige Franziskanerkloster aus dem Jahr 1437, mit dem ältesten Kreuzgewölbe und der Kirche der 14 Nothelfer, die 1480 geweiht wurde. In der Kirche befinden sich Grabkammern aus dem 16. Jahrhundert, die meisten von der Familie Lobkowitz. Heute nutzt man das Kloster, das seit 1995 nationales Kulturdenkmal wurde, als Museum.

Die Mittlere Berufsschule für Dienstleistungen

Střední odborné učiliště služeb

■ Die Mittlere Berufsschule für Dienstleistungen in Litvínov-Hamr ist seit September 2002 Mitglied der Euroregion Erzgebirge. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit entwickelt die Schule mit ihren Partnern - der SWA Chemnitz und BAFV Brand- Erbsdorf schon sechs Jahre. Dank der Unterstützung der genehmigten CBC Phare Projekte, fanden bereits sieben Austauschwochen statt, wo es um Begegnung der Tischler, Kunsttischler, Dekorateur und Schneider ging.

Der fachliche - sowie sprachliche Ausbildung ist für alle Partnerschulen markant und neue Projekte für 2003/2004 sind schon in Vorbereitung.

In der Schule lernen 470 Schüler in traditionellen Fächern wie Tischler, Kunsttischler, Tapezierer, Schneider und für den Bereich Dienstleistungen - Friseur, Dekorateur und Verkäufer. Für die Absolventen gibt es auch ein verlängertes Studienangebot, das mit dem Abitur endet.

Besonders in den letzten fünf Jahren gewannen die Tischler die ersten Plätze in den Bezirks und auch Landeswettbewerben. Für die ausländische Partner bereitet die Schule Wettbewerbe unter dem Namen JUNIOR vor, die für die Fachrichtungen Friseur, Dekorateur und Schneider geeignet sind. Eine grosse Aufmerksamkeit wird dem Sport gewidmet. Teams der Schüler nehmen an Regionaltournieren teil und organisieren selbst für ihre Partner Wettbewerbe in Leichtathletik.

Als wichtigste Visitenkarte für die Schule ist die Tatsache, dass Dank guter Arbeit ihres Pädagogenkollektivs, und der Eingliederung in breitere Strukturen, ihre Absolventen keine Probleme in der Praxis haben. .

■ Střední odborné učiliště služeb v Litvínově-Hamru se stalo od září 2002 novým členem Euroregionu Krušnohoří. Přeshraniční



spolupráci však rozvíjí učiliště se svými partnerskými školami SWA Chemnitz a BAFV Brand-Erbsdorf již šest let. Díky podpoře schválených projektů CBC Phare se uskutečnilo sedm týdenních recipročních pobytů žáků oboru truhlář, umělecký truhlář, aranžér a krejčí v SRN. Odborný a jazykový přínos je pro partnerské školy značný a nové projekty pro období 2003/2004 jsou již v jednání.

Ve škole se připravuje celkem 470 žáků pro tradiční krušnohorská řemesla - umělecký truhlář, truhlář, čalouník, krejčí a pro obory služeb - kadeřník, aranžér a prodavač. Absolventům těchto oborů je určeno i maturitní nástavbové studium.

Zejména v posledních pěti letech přináší jí truhlář první ceny z krajských i celostátních soutěží a přehlídek. I pro zahraniční partnery je ve škole každoročně připravena soutěž JUNIOR pro kadeřníky, aranžéry a krejčí. Velká pozornost je věnována i sportu. Týmy jejich žáků se zúčastňují regionálních turnajů a pořádají pro své partnery soutěž v atletice.

Nejdůležitější vizitkou pro školu je skutečnost, že díky dobré práci pedagogického kolektivu a zapojení do širších struktur nemají její absolventi problémy s uplatněním v praxi.

Kaleidoskop

INTERNATIONALE PARLAMENTS-PRAKTIKA

MEZINÁRODNÍ PARLAMENTNÍ PRAXE

■ Das vom Deutschen Bundestag finanzierte und gemeinsam mit der Humboldt-Universität zu Berlin durchgeführte Programm gibt qualifizierten, politisch interessierten jungen Menschen mit abgeschlossenem Universitätsstudium aus Tschechien und aus den Ländern aus Osteuropa die Möglichkeit, das parlamentarische Regierungssystem Deutschlands kennen zu lernen.

Die Teilnehmer/innen werden in einem zweistufigen Verfahren ausgewählt. Eine erste Auswahl trifft das Abgeordnetenhaus der Tschechischen Republik in Zusammenarbeit mit der Deutschen Botschaft in Prag. Die danach verbleibenden Bewerber/innen werden zu einem persönlichen Auswahlgespräch mit einer deutschen Kommission im Herbst 2003 nach Prag eingeladen.

Die Kosten der Reise zum Auswahlgespräch sind von den Bewerbern/innen selbst zu tragen.

Die vollständige Bewerbung muss folgende Unterlagen enthalten:

In deutscher Sprache:

- Bewerbungsbogen *
- Persönlichkeitsfragebogen *

In deutscher Sprache und in der Landessprache:

- Lebenslauf
- Ausführliche Bewerbungsbegründung
- Studienabschlusszeugnis (amtlich beglaubigte Kopie und Übersetzung)
- Zwei Empfehlungsschreiben (davon mindestens eines von einem Hochschul-lehrer, ggf. ein neueres Arbeitszeugnis)
- Nachweis sehr guter deutscher Sprachkenntnisse
- Ärztliche Bescheinigung
- Vier Passbilder

■ Ve velmi zachovalém stavu se nachází předseda Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge Ing. Leitner, který v tomto měsíci oslavil své šedesáté narozeniny.

Ke gratulantům patřil předseda německé části euroregionu Albrecht Kohlsdorf jakož i jednatelka euroregionu Beate Ebenhö.



* Bewerbungsbogen und Persönlichkeitsfragebogen finden Sie unter www.bundestag.de

Bitte senden Sie die vollständigen Bewerbungsunterlagen an folgende Adresse:

Deutsche Botschaft Prag
z. Hd. Frau Petra Dachtler
Referentin für Presse und Politik
Vlašská 19, 11801 Prag 1
Bewerbungsschluss: 31. Mai 2003

■ Program, který je financovaný Německým spolkovým sněmem a realizovaný společně s Humboldtovou univerzitou v Berlíně, dává možnost mladým lidem z ČR a ze zemí východní Evropy, se zájmem o politické dění a o zvýšení své kvalifikace, kteří mají ukončené vysokoškolské vzdělání, aby se seznámili s parlamentním systémem Německa.

Zájemci budou vybráni dvoustupňovým výběrovým řízením. První výběr se uskuteční v Poslanecké sněmovně ČR ve spolupráci s Velvyslanectvím SRN v Praze. Úspěšní uchazeči budou pak pozváni na podzim 2003 do Prahy k osobnímu pohovoru v německé komisi. Náklady na cestovné na výběrové řízení si hradí uchazeči sami.

Úplná žádost musí obsahovat následující podklady:

V němčině

- formulář žádosti *
- osobní dotazník *

V němčině a češtině

- životopis
- podrobné zdůvodnění žádosti
- dva doporučující dopisy (z nich alespoň jeden od vysokoškolského učitele, případně nový pracovní posudek)
- osvědčení o ukončení studia (úředně ověřená kopie a překlad)
- doklad o velmi dobré znalosti němčiny
- lékařské osvědčení
- čtyři pasové fotografie

* Žádosti a osobní dotazník jsou ke stáhnutí na adrese www.bundestag.de

Prosíme o zaslání vyplněného dotazníku na následující adresu:

Deutsche Botschaft Prag
z. Hd. Frau Petra Dachtler
Referentin für Presse und Politik
Vlašská 19, 11801 Praha 1
Uzávěrka : 31. května 2003

■ In guter Verfassung befindet sich der Vorsitzende der Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge Ing. Leitner, der in diesem Monat seinen sechzigsten Geburtstag feierte.

Zu den Gratulanten gehörten auch der Vorsitzende des deutschen Teils der Euroregion Albrecht Kohlsdorf sowie die Geschäftsführerin Beate Ebenhö.



SEVEROČESKÉ DOLY, AKCIOVÁ SPOLEČNOST NORDBÖHMISCHE BERGWERKE

■ Vznikla v roce 1994 v procesu privatizace. Patří sem Doly Bílina na Teplicku a Doly Nástup Tušimice na Chomutovsku. Za dobu své existence si svými hospodářskými výsledky, sociální politikou, přístupem k obnově krajiny a významnou pomocí obcím v okolí získala vysoké renomé. Svým více než 40% podílem na celkové produkce hnědého uhlí jsou největší těžební společností. Svou ekonomickou silou působí jako stabilizační prvek v regionu a pomáhá řešit celou řadu problémů měst a obcí.

V úsilí o minimalizaci vlivů těžby na okolí vynakládá značné finanční prostředky na rekultivaci zasažených území, na investice do ekologie. Akciová společnost dosahuje velmi příznivých ekonomických výsledků s vysokým ročním ziskem. To umožňuje spolupracovat s obcemi a dalšími institucemi s cílem pomoci rozvoji veřejného života. Prostředky jsou poskytovány městům a obcím na rozvoj infrastruktury, zdravotnictví školství, kultury i sportu. Dnes jsou Severočeské doly a.s. stabilně úspěšnou firmou, významnou pro rozvoj oboru i regionu, s tradiční firmní kulturou, otevřeností a solidností vůči obchodním partnerům, veřejnosti a svým akcionářům.

■ Diese Aktiengesellschaft entstand 1994 im Prozeß der Privatisierung. Dazu gehören die Bergwerke Bílina im Kreis Teplice und die Bergwerke Tušimice im Kreis Chomutov. Während der Zeit ihrer Existenz gewann die Aktiengesellschaft durch die guten wirtschaftlichen Ergebnisse sowie durch ihre Sozialpolitik und der Erneuerung der Landschaft und mit der bedeutenden Hilfe der Städte und Gemeinden ein hohes Renomme. Mit ihrem mehr als



Ing. V. Vajnar,
generální ředitel
společnosti

Ing. V. Vajnar,
Generaldirektor der
Gesellschaft

40%igen Anteil an der Gesamtproduktion der Braunkohle wurde sie die größte Fördergesellschaft. Mit ihrer ökonomischen Stärke wirkt sie in der Region als standfestes Element und hilft, eine ganze Reihe der Probleme der Städte und Gemeinden zu lösen.

In ihrer Bestrebung, den negativen Einfluß der Kohlenförderung an die Umgebung zu minimieren, wendet sie beträchtliche Finanzmittel für die Rekultivierung der betroffe-

nen Gebiete auf, ebenso für die Investitionen in ökologische Projekte. Die Aktiengesellschaft erreicht sehr günstige Wirtschaftsergebnisse mit hoher Rendite. Das ermöglicht ihr, mit den Städten und Gemeinden sowie mit anderen Institutionen zusammenzuarbeiten, die das Ziel haben, die Entwicklung der öffentlichen Leben zu unterstützen. Die Finanzmittel werden den Kommunen für die Entwicklung der Infrastruktur, des Gesundheitswesens, des Schulwesens, der Kultur und auch des Sports zur Verfügung gestellt.

Heute ist die Gesellschaft „Nordböhmisches Bergwerke“ eine starke, erfolgreiche Firma, die für die Entwicklung des Bergbaureiches, mit traditioneller Firmenkultur wichtig ist. Sie stellt sich gegenüber ihren Partnern und der Öffentlichkeit als solide Firma dar, die für ihre Aktionäre bedeutend ist.

ALTERNATIVE ENERGIE ALTERNATIVNÍ ENERGIE

■ Neue alternative Energiequellen sind auch in unserer Euroregion Priorität. Ein Pilotprojekt im diesen Bereich verwirklichte schon die Gemeinde Třebívlice, wo mehrere Tagungen der Euroregion stattfinden.

■ Nové alternativní zdroje energie jsou také v našem euroregionu prioritou. Pilotní projekt v tomto ohledu realizovala již obec Třebívlice, kde se také často konají mnohá jednání.



Vorsitzender der AG Landwirtschaft Ing. Bergelt (2.v.r.) mit Ing. Hassmann, AG Wirtschaftsförderung und Frau Petra Zavázalová, Asistenzzentrum. Předseda zemědělské komise Ing. Bergelt (druhý zprava) s Ing. Hassmannem z hospodářské komise a Petrou Zavázalovou z Asistenčního centra.



Die Tagung in der Stadt Třebívlice, vorn Ing. Bittner, AG Landwirtschaft. Jednání v Třebívlicích, v popředí Ing. Bittner ze zemědělské komise.

DAS DEUTSCH - TSCHECHISCHES GESPRÄCHSFORUM

ČESKO - NĚMECKÉ DISKUSNÍ FÓRUM

Das Deutsch - Tschechisches Gesprächsforum unter dem Motto „Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft: Deutschland und Tschechien nach dem Europäischen Rat von Kopenhagen“ war auch ein Forum für die deutsch - tschechischen Euroregionen, die ihre Arbeit vorstellen und über aktuelle Probleme berichten konnten.

Česko - německé diskusní fórum s mottem „Minulost, přítomnost, budoucnost: Německo a Česká republika po Evropské radě v Kodani“ bylo také fórem pro česko - německé euroregiony, které zde měly možnost představit svou práci a podat informace o svých aktuálních problémech.



Joschka Fischer, Außenminister der BRD
Joschka Fischer, ministr zahraničí SRN

Cyril Svoboda, ministr zahraničí ČR
Cyril Svoboda, Außenminister der ČR

V. Lipský, Euroregion Elbe/Labe und Jens Gabbe, Generalsekretär der Europäischen Euroregionen
V. Lipský, Euroregion Elbe/Labe a Jens Gabbe, generální sekretář evropských euroregionů



ČESKÉ EUROREGIONY NA MINISTERSTVU ZAHRAŇIČNÍCH VĚCÍ V PRAZE DIE EUROREGIONEN IM AUßENMINISTERIUM IN PRAG

Na pozvání ministra zahraničí Cyrila Svobody přijeli představitelé všech českých euroregionů na ministerstvo zahraničí, aby s ním diskutovali v hudebním salonku Ministerstva zahraničních věcí ČR. Jako hosté byli pozváni i zástupci Delegace Evropské komise v Praze. Cyril Svoboda ocenil roli euroregionů, které jsou již více než deset let ve své každodenní přeshraniční práci zárodkem budoucí Evropy, používají standardy EU, využívají zkušenosti svého partnera v EU a naučily se již dávno využívat fondů EU, které budeme moci v blízké budoucnosti využívat ještě v daleko větší míře my všichni. Jejich zkušenosti je třeba využívat daleko intenzivněji, a proto ministerstvo zahraničí pověřilo euroregiony připomínkováním argumentáře vstupu do EU a komunikační strategie, zpracované ministerstvem zahraničí, pro potřeby reflexe. Euroregiony, které ve své každodenní práci realizují zahraniční politiku státu a které jsou jedinými uznávanými evropskými přeshraničními strukturami, také předaly své propagační materiály, jež se v kampani pro vstup do EU mohou velmi dobře použít. Setkání přispělo k navázání dlouhodobé komunikace a spolupráce s možností více využít zkušeností a obrovského potenciálu euroregionů. Ministr Svoboda přislíbil jednotlivé euroregiony postupně navštívit

a s generálním sekretářem českých euroregionů Mgr. Bínou z Euroregionu Krušnohoří připravit agendu pro další setkání ke zcela konkrétním problémům.

Auf Einladung des Außenministers Cyril Svoboda kamen die Vertreter aller tschechischen Euroregionen ins Außenministerium, um mit ihm im Musiksalon des Ministeriums zu diskutieren. Als Gäste waren auch Vertreter der Europäischen Kommission in Prag eingeladen.

Herr Cyril Svoboda schätzte die Rolle der Euroregionen hoch ein, da sie schon mehr als 10 Jahre Keimzelle der täglichen Arbeit sind, die Standards der EU, sowie die Erfahrungen des Partners in der EU nutzen und bereits mit Fördermitteln der EU gearbeitet haben, die in der Tschechischen Republik in naher Zukunft in viel größeren Maße genutzt werden könnten. Ihre Erfahrungen sollte man intensiver nutzen. Deshalb beauftragte das Außenministerium die Euroregionen, einen Fragebogen für die tschechische Bevölkerung auf sein Verständnis zu prüfen und dazu Vorschläge zu machen. Die Euroregionen, die in ihrer täglichen Arbeit Außenpolitik umsetzen und die die einzige anerkannte grenzüberschreitende Struktur sind, übergaben ihre Präsentationen, die man in der Kampagne für den EU-Beitritt der Tschechischen Republik gut nutzen kann.

Bei dem Zusammentreffen wurde die Herstellung einer langfristigen Kommunikation und Kooperation beantragt. Hierbei soll-

ten die Erfahrungen und das Potential der Euroregionen genutzt werden. Minister Svoboda versprach, einzelne Euroregionen zu besuchen und mit dem Sekretär aller tschechischen Euroregionen Herrn Frantisek Bina aus der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří eine Agenda für weitere Treffen zu ganz konkreten Problemen vorzubereiten.



Cyril Svoboda, Außenminister der ČR
Cyril Svoboda, ministr zahraničních věcí ČR



Vorsitzender der Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge Ing. Jiří Leitner im Gespräch mit dem Außenminister.
Předseda Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge Ing. Jiří Leitner v rozhovoru s ministrem zahraničí.



Ausflugstipp

Tip na výlet

■ **Nové koupaliště Johannisbad ve Freibergu**

Pro jednodenní návštěvníky a pro poznávající turistiku nabízí starobylé město Freiberg nádherná náměstí, tvrz a Albert-Park, stejně jako moderní fitnesscentrum a sportovní zařízení. Nyní je to také koupaliště Johannisbad, nabízející nevšední zážitky, nově otevřené v roce 2002. Nalézá se západně od náměstí Obermarkt, centra starého města, a je od něho vzdálené jen pět minut chůze.

Koupaliště je otevřeno v letní sezoně od května do září, navíc slouží i jako kryté koupaliště. Absorbční plocha solárních panelů s 800 m² předehřívá vodu ke koupání. Celková plocha víceúčelového bazénu je 1500 m², hloubka v části určené pro neplavce je

od 1,35 do 1,80 m a 25 metrů plaveckých drah s hloubkou od 1,80 do 3,80 m. V tomto víceúčelovém bazénu jsou zakomponovány četné vodní atrakce. Brouzdaliště s 65 m² nabízí svým nejmenším hostům (do tří let) také mnohé atrakce.

V nabídce jsou celkem čtyři různé sauny (finská, parní, bio a srubová sauna), jakož i sprcha v jeskyni, whirlpool, hospůdka, solárium a odpočívárna. Srubová sauna je nad terasou, na které se nachází ještě malý bazén. SnackBar v odpočívárně sauny doplňuje služby.

Plavecká dráha je doplněna dvěma bazény pro neplavce, které jsou skvěle vybaveny. Pro malé je tu ještě brouzdaliště s 30 cm hloubky.

Whirlpool, 135 m² vodní plochy pro plavce a 65 m dlouhá potrubní skluzavka doplňují nabídku bazénu.

Gastronomická zařízení jsou otevřena denně. Cenově přístupná jídla i nápoje

umožňují hostům koupaliště příjemný pobyt. V plné sezoně je k dispozici navíc zvláštní pavilon služeb. Parkoviště umožňuje parkování pro 110 osobních automobilů a 120 jízdních kol.

■ **Das neue Johannisbad in Freiberg**

Für den Tages- und Besichtigungstourismus bieten die historische Altstadt, die Ring- und Wallanlagen mit dem Albert-Park sowie Fitnesscenter, Sporteinrichtungen und nun auch das im Jahr 2002 neu eröffnete Johannisbad mit seinen besonderen Erlebnisbereichen ein lohnendes Ziel. Das Bad befindet sich in westlicher Richtung nur 5 Minuten Fußwegstrecke vom Obermarkt, dem Zentrum der Altstadt, entfernt.

Das Freibad ist als Saisonbad in den Monaten Mai bis September zusätzlich zum Hallenbad geöffnet. 800 m² Absorberfläche sorgen für die Vorheizung des Badewassers. 1500 m² Mehrzweckbecken: Wassertiefe im Nichtschwimmerbereich von 5 bis 135 cm, im Schwimmerbereich 50 m Bahnen mit einer Wassertiefe von 1,35 bis 1,80 m und 25 m Bahnen mit einer Wassertiefe von 1,80 bis 3,80 m. In dieses Mehrzweckbecken sind zahlreiche Wasserattraktionen integriert.

Ein Planschbecken von 65 m² bietet den kleinsten Badegästen (bis 3 Jahre) viele Attraktionen.

Die Saunalandschaft beinhaltet 4 verschiedene Saunen (Finnische, Dampf-, Bio- und Block-Sauna) sowie eine Duschgrotte, Whirlpool, Kneippbecken, Solarien und Ruherraum. Die Blocksauna ist über die Terrasse, auf der sich nochmals ein kleines Tauchbecken befindet, erreichbar. Eine SnackBar im Aufenthaltsbereich der Sauna vervollständigt die Serviceleistungen.

Ein 25 m Schwimmerbecken wird durch 2 Nichtschwimmerbecken ergänzt, die mit folgenden Besonderheiten gut ausgestattet sind. Für Kleinkinder ist ein Planschbecken mit bis zu 30 cm Wassertiefe vorhanden.

Ein Whirlpool, ein 135 m² großes Ausschwimmbekken und eine 65 m lange Röhrenrutsche ergänzen das Angebot der Wasserbecken.

Die gastronomischen Einrichtungen sind täglich geöffnet. Preiswerte Speisen und Getränke sollen das Wohlbefinden der Badegäste fördern. Für die Freibadesaison steht ein besonderer Servicepavillon zur Verfügung. Parkmöglichkeiten sind für 110 Pkws und 120 Fahrräder vorhanden.

Přehled 8. koncertní sezóny v klášteře v Oseku - rok 2003

27. 4. neděle	Festival k 75. výročí narození skladatele Zdeňka Lukáše v Mostě
4. 5. neděle	Pražský kvartet lesních rohů
22. 6. neděle	Varhanní koncert - Jan Kalfus Praha
13. 7. neděle	Závěrečný koncert Sasko-českého hudebního festivalu
27. 7. neděle	Koncert komorního souboru Musica puella
8. 8. pátek	Koncert souboru z Velké Británie
21. 9. neděle	Komorní trio: Trubka, varhany, soprán
12. 10. neděle	Orchestrální a sborový koncert (změna programu vyhrazena)

Začátky koncertů mimo 8. 8. vždy v 16.00 hod.

8. 8. začátek v 17 nebo 18 hod., bude upřesněn.

Termín Osecké pouti: 16. a 17. 8. 2003

Zusammenstellung der 8. Konzerts Saison im Kloster Osek - 2003

27.04. Sonntag	Festival zum 75. Jubiläum des Komponisten Zdeněk Lukáš in Most
04.05. Sonntag	Prager Quartett der Waldhorn
22.06. Sonntag	Orgelkonzert - Jan Kalfus aus Prag
13.07. Sonntag	Schlusskonzert des Sächsisch - böhmischen Musikfestivals
27.07. Sonntag	Konzert des Kammerensemble Musica puella
08.08. Freitag	Konzert des Ensemble aus Großbritannien
21.09. Sonntag	Kammertrio : Trompete, Orgel, Sopran
12.10. Sonntag	Orchester und Ensemble Konzert

Beginn der Konzerte ist immer um 16 Uhr

Am 08.08 17 oder 18 Uhr

Termin der Kirchweih 16. und 17.08.2003

Einladung zu den bedeutendsten kulturellen Veranstaltungen im Jahre 2003 in Kadaň

30. August 03 - Kaisertag

Mit lautem Glockenschlag begrüßen die Einwohner schon zu elften Mal König Karl den Vierten mit deinem Gefolge. Kadaň kehrt an diesem Tag ins 14. Jahrhundert zurück. Der historischen Stadtkern wird vom alten Handwerk, Gauklern, mittelalterlicher Musik, Straßentheater, Fechten und Zauberern beherrscht. Das Fest wird mit einem reichhaltigen Nachtprogramm, das ein Feuerwerk beschließt, beendet.

27. September 03 - Weinlese des heiligen Wenzels

Schon zum vierten Mal können die Besucher des Franziskanerklosters den Stürmer kosten, den frischen Traubenmost und den Wein. Weiterhin kann die Ausstellung besichtigt werden, die zum Weinbau sowie den Weinbergen in der Region Kadaň eingerichtet ist. Zusehen kann man auch bei der Verarbeitung der Weintrauben.

29. November 2003 - Advent

Weihnachtsmarkt auf dem Hof der Burg in Kadaň, nach dem feierliche Entzünden des Weihnachtsbaumes.

Tel., fax: 474 342126; 474 319 550

<http://www.kadan.cz/>

e-mail: galerie@mesto.kadan.cz

Pozvánka na nejvýznamnější kulturní akce v roce 2003 v Kadani

30. srpna 2003 - Císařský den

Za hlasitého vyzvánění zvonů přivítají občané města již po jedenácté krále Karla IV. se svojí družinou. Kadaň se navrátí tento den do 14. století. Historickou část města ovládnou dobová řemesla, kejklíři, trhovci, stylová hudba i pouliční divadlo, šermíři i kouzelníci. Oslavy zakončí velkolepý noční program s ohňostrojem.

27. září 2003 - Svatováclavské vinobraní

Již po čtvrté v areálu Františkánkého kláštera mohou návštěvníci ochutnat letošní burčák, čerstvý vinný mošt a víno. Dále si mohou prohlédnout výstavu zaměřenou na Infocentrum na Kadaňsku, vinice a zhlédnout zpracování hroznů.

29. listopadu 2003 - Advent

Vánoční trhy na nádvoří kadaňského hradu poté slavnostní rozsvěcení vánočního stromu.

Tel., fax: 474 342126; 474 319 550

<http://www.kadan.cz/>

e-mail: galerie@mesto.kadan.cz

ANKÜNDIGUNG

DER AUFTAKTVERANSTALTUNG

OZNÁMENÍ O ZAHÁJENÍ PROJEKTU

Am 07.05.2003 findet im Barockschloss Rammenau die Auftaktveranstaltung zum „Pilotprojekt zur Förderung der Humanressourcen in den Bereichen Gesundheit, Freizeit und Tourismus der 4 sächsischen Euroregionen“ statt.

Das INTERREG III A - Projekt verfolgt die Zielstellung Unternehmen, Institutionen und Verbände aus dem Gesundheits-, Freizeit- und Tourismusbereich in den gemeinsamen Euroregionen

von Sachsen, der Tschechischen Republik und der Republik Polen auf der Grundlage einer Kooperationsplattform zusammenzuführen.

Nähere Informationen sind erhältlich bei HEITEC AKADEMIE gGmbH, Projektgruppe Euroregionales Kooperationsnetzwerk, Ansprechpartner Christian Scholz, Kappelbachgasse 1-3, 09116 Chemnitz, Tel.: 0371/3663151 oder unter www.heitec-akademie.de, netzwerk@heitec-akademie.de.

Dne 7. 5. 2003 se koná v barokním zámku Rammenau úvodní jednání k „Pilotnímu projektu

na podporu lidských zdrojů v oblasti zdravotnictví, volného času a turistiky čtyř saských euroregionů“. Projekt v programu Interreg III A vychází vstříc stanoveným cílům podniků, institucí a turistiky společných euroregionů Saska, ČR a Polska, které bude provádět na základě vzájemné spolupráce.

Bližší informace v HEITEC AKADEMIE gGmbH, projektová sekce euroregionální kooperační síť, kontaktní osoba Christian Scholz, Kappelbachgasse 1-3 09116 Chemnitz, tel.: 0049 171 3663151 nebo na stránkách www.heitec-akademie.de, netzwerk@heitec-akademie.de